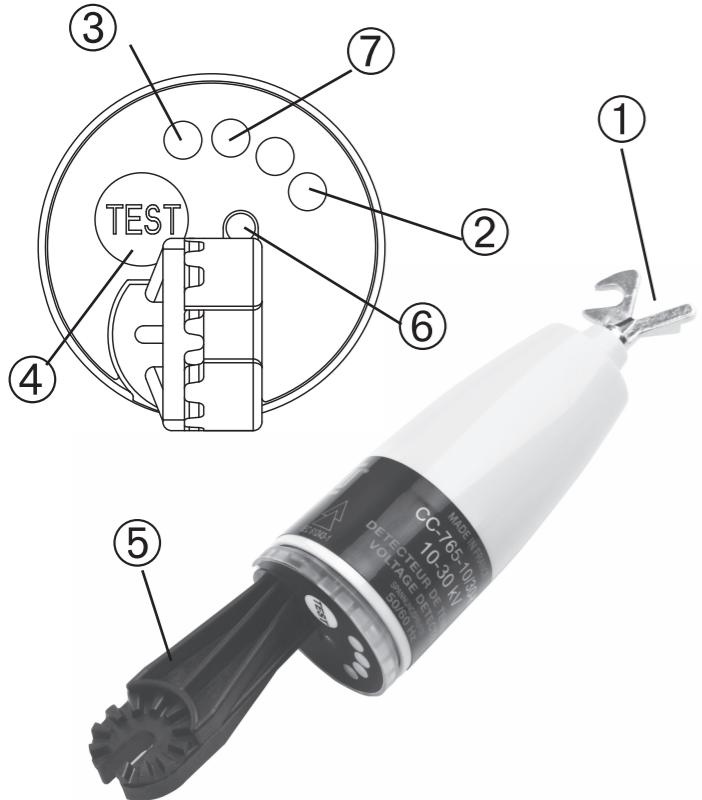


DETUX CC-775



FRANCAIS

Votre CC-775 est un détecteur de tension alternative, conçu selon la norme IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 pour chacune des deux plages. Il est utilisable sur les réseaux de distribution d'énergie.

ATTENTION

La tension de l'installation à vérifier doit impérativement être comprise dans la plage de tension indiquée sur le corps du détecteur. L'appareil doit être obligatoirement utilisé avec une perche isolante* de caractéristiques correspondant à la tension de l'installation et aux conditions d'utilisations. Une détection fiable sera réalisée :

- si l'appareil se trouve le plus éloigné possible de toute masse métallique environnante (quelle soit à la terre ou au potentiel). Eviter les terminaisons de câble, les configurations à angle droits et les anneaux anti-corona (présence de tension perturbatrice).
- si son axe (représenté par la figure ci-contre) est le plus perpendiculaire par rapport à la ligne sous tension.
- si le contact avec la ligne électrique est réalisé avec la partie supérieure de l'électrode de contact.

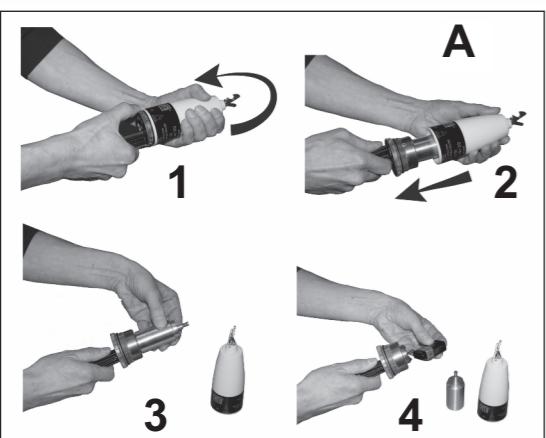
En cas d'usage temporaire sous pluie, le détecteur de tension doit être préalablement nettoyé (alcool ou produit détergent).

Ne pas utiliser l'appareil s'il présente du givre ; l'essuyer en cas de formation de buée.

MISE EN PLACE DE LA PILE (9 V type 6LR-61) voir images A

- Dévisser l'arrière du détecteur dans le sens de la flèche.
- Puis dévisser la cage métallique.
- Sortir la pile usagée de son logement.
- Connecter la pile neuve en respectant la polarité.
- Remettre la cage métallique.
- Refermer l'ensemble.

Faire une vérification de bon fonctionnement.
L'appareil est en état de veille permanent.



FRANCAIS

ENGLISH

- ① Electrode de contact
- ② Diode verte
- ③ Diode rouge seuil 1
- ④ Bouton test
- ⑤ Embout de préhension
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Diodes rouges seuil 2

- ① Contact electrode
- ② Green diode
- ③ Red threshold 1 diode
- ④ Test button
- ⑤ Grip
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Red threshold 2 diode

ESPAÑOL

DEUTSCH

- ① Electrodo de contacto
- ② Diodo de color verde
- ③ Diodo rojo umbral 1
- ④ pulsador Test
- ⑤ Gancho de fijación para las pétigas
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Diodo rojo umbral 2

- ① Kontaktelkrode
- ② Grüne dioden
- ③ rote Kontrollleuchte, 1. Schwelle
- ④ Testknopf
- ⑤ Aufnahme
- ⑥ Akustischer Signalgeber
- ⑦ rote Kontrollleuchte, 2. Schwelle

PORTUGUES

- ① Eléctrodo de contacto
- ② Diodo verde
- ③ Indicador luminoso vermelho do limiar 1
- ④ Teste azul
- ⑤ Ponta de preensão
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Indicador luminoso vermelho do limiar 2

- ① Contactelektrode
- ② Groene diode
- ③ Rode diode grens 1
- ④ Test knop
- ⑤ Bevestigingsuiteinden
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Rode diode grens 2

FRANCAIS

ENGLISH

Your dual threshold CC 775 is an alternating voltage detector, designed in accordance with the IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 standard for both ranges. It can be used on distribution networks.

IMPORTANT

The voltage of the installation to be checked must be within the voltage range indicated on the detector body. The device must be used with an insulating pole* corresponding to the installation voltage and the conditions of use.

Reliable detection will be obtained:

- if the device is placed as far as possible from any surrounding metal ground (either to earth or potential). Avoid cable terminations, right-angle configurations, and anti-corona rings (presence of disruptive voltage).
- if its axis (shown in the figure opposite) is at a right-angle to the live line.
- if the contact with the electrical line is made with the upper part of the contact electrode.

The voltage detector should be cleaned with alcohol or detergent in case of temporary use in rain.

Do not use the device if frost is present; wipe it if condensation forms.

FITTING THE BATTERY (9 V TYPE 6LR-61) see images A

- Unscrew the back of the detector in the direction of the arrow.
- Next, unscrew the metal cage.
- Remove the used battery from its holder.
- Connect the new battery while ensuring that the polarity is correct.
- Replace the metal cage.
- Close the device

Check for correct operation.

The device is permanently on standby.

CORRECT OPERATION CHECK

Check for correct operation.

- Press the TEST button ④.

The correct operation of the device is indicated by:

- On with red LED ③ flashing and red LED ⑦ steady

- The emission of a continuous audible signal

Releasing the TEST button temporarily activates the green LED ② for about two minutes.

NO VOLTAGE CHECKS

- Secure the detector onto an insulating pole according to the IEC description 61243-1 (recommended pole CE-75...), C or K end-piece, suitable for the network to be checked.

- Do the correct operation test.

- Bring the detector into contact with the network to be checked.

The voltage present will be signalled as follows:

- Voltage threshold 1:
- The diode ③ flashes, coupled with an intermittent audible signal.
- Voltage threshold 2:
- The diode ⑦ is on and steady, coupled with a continuous audible signal.
- The diode ③ continues to flash.

The lack of any light and audible signals confirms that there is no voltage.

- Complete the operation by performing a new correct operation test.

MAINTENANCE – STORAGE – TRANSPORT

The CC-775 detector is a safety device that requires no specific maintenance. Simply keep it clean and always put it back in its case for transport and storage after using it.

Prevent any flash-over current by ensuring that the detector is clean and if necessary use a wiping cloth (ref. : MO-984).

If a malfunction arises, replace the battery, and return the unit to us if the fault remains.

ROUTINE MAINTENANCE

The owner is responsible for safety by establishing the maintenance plan. However, no voltage detector should be used without being checked within a 6-year period.

Specifications:

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- Use: indoors/outdoors
- 50/60Hz
- Category L (without electrode extension)
- Climatic conditions: class N
- Use and storage temperature: -25°C/+55°C
- Alkaline 9V 6LR61 battery
- Supplied with a rigid case
- Total weight 350 g
- Overall dimensions: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Voltage range depends on the model (see the marking on the detector)

E.g.: 3-6 kV

10-36 kV

11-36 kV

ACCESSORIES

- Contact electrode (Ref.: C-62-500 or CC-365-101).
- Wiping cloth (Ref.: MO-984).

DETUX CC-775

FRANCAIS

ENGLISH

DEUTSCH

NEDERLANDS



CATU
SICAME GROUP

*Longueur minimale de l'élément isolant Li

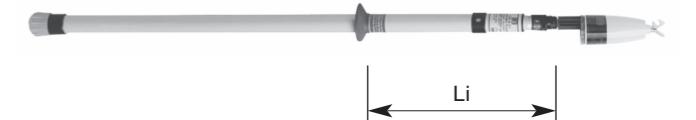
*Minimum length of the insulating Li

*Longitud mínima del aislamiento Li

*Mindestlänge der isolierenden Li

*Duração mínima do isolamento Li

*Minimale lengte van de isolerende Li



Ur kV	Li mm
1 < Ur ≤ 7,2	320
7,2 < Ur ≤ 12	360
12 < Ur ≤ 17,5	370
17,5 < Ur ≤ 24	470
24 < Ur ≤ 36	520
36 < Ur ≤ 72,5	830

FRANCAIS

ENGLISH

- ① Electrode de contact
- ② Diode verte
- ③ Diode rouge seuil 1
- ④ Bouton test
- ⑤ Embout de préhension
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Diodes rouges seuil 2

ESPAÑOL

DEUTSCH

- ① Electrodo de contacto
- ② Diodo de color verde
- ③ Diodo rojo umbral 1
- ④ pulsador Test
- ⑤ Gancho de fijación para las pétigas
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Diodo rojo umbral 2

PORTUGUES

NEDERLANDS

- ① Eléctrodo de contacto
- ② Diodo verde
- ③ Indicador luminoso vermelho do limiar 1
- ④ Teste azul
- ⑤ Ponta de preensão
- ⑥ Buzzer
- ⑦ Indicador luminoso vermelho do limiar 2

ACCESOIRE

- Electrode de contact (Réf.: C-62-500 ou CC-365-101)

- Chiffon siliconé (Réf.: MO-984).

ACCESOIRE

- Electrode de contact (Réf.: C-62-500 ou CC-365-101)

- Chiffon siliconé (Réf.: MO-984).

CATU 10, AVENUE JEAN JAURÈS – 92220 BAGNEUX, FRANCE
TÉL. : 01 42 31 46 46 - FAX : 01 42 31 46 32 - WWW.CATELEC.COM

CATU
SICAME GROUP

DEUTSCH

Ihr 2-Schwellen-Wechselspannungsdetektor CC 775 wurde für beide Bereiche gemäß der Norm IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 entwickelt. Er kann mit den Stromnetzen eingesetzt werden.

ACHTUNG

Die Spannungsversorgung der zu überprüfenden Anlage muss sich zwingend innerhalb des angegebenen Spannungsbereiches (siehe Gerätegehäuse) befinden. Das Gerät muss zwingend mit einer isolierenden Stange* verwendet werden, dessen Eigenschaften der Anlagenspannung und den Betriebsbedingungen entsprechen.

Das Ergebnis ist zuverlässig, wenn:

- das Gerät so weit wie möglich von den umliegenden Metallgegenständen (mit Erdung oder unter Spannung) entfernt ist. Kabelenden, rechtwinklige Konfigurationen und Anti-Korona-Ringe müssen vermieden werden (Präsenz von störenden Spannungen).
- die Achse (siehe nebenstehende Abbildung) so senkrecht wie möglich zur unter Spannung stehenden Leitung ist.
- der Kontakt mit der Stromleitung am oberen Teil der Kontaktelktrode geschieht.

(Bei gelegentlichen Einsatz im Regen, muss das Gerät zuvor mit Alkohol oder einem Reinigungsmittel gereinigt werden). Das Gerät nicht bei Frost einsetzen. Bei Beschlag das Gerät abwischen.

EINLEGEN DER BATTERIE (9 V Type 6LR-61) *siehe Bilder A*

- Das Hinterteil des Detektors in Pfeilrichtung aufschrauben.
- Anschließend den Metallkäfig ausdrehen.
- Die alte Batterie entnehmen.
- Die neue Batterie einlegen und hierbei die Polarität berücksichtigen.
- Den Metallkäfig wieder einsetzen.
- Das Gerät wieder schließen.

Den einwandfreien Betrieb des Gerätes sicherstellen.
Der Detektor befindet sich im Dauer-Standby-Betrieb.

BETRIEBSTEST

Den einwandfreien Betrieb des Gerätes sicherstellen
- Drücken Sie auf TEST ④.

Wenn das Gerät einwandfrei funktioniert, wird dies wie folgt angezeigt:
- Rote LED ③ auf Blinken schalten und rote LED ⑦ auf durchgehendes Leuchten schalten.
- Ein durchgehender Piepton ist zu hören.

Beim Loslassen der TEST-Taste brennt die grüne Kontrollleuchte ② etwa 2 Minuten lang.

PRÜFUNG AUF SPANNUNGSLOSIGKEIT

- Das Gerät gemäß IEC 61243-1 (empfohlene Stange vom Typ CE-75...) mit einem für das zu prüfende Netzwerk geeigneten Aufsatz (C oder K) an einer isolierenden Stange befestigen.

- Den Betriebstest durchführen.
- Das Gerät mit dem zu prüfenden Netzwerk in Berührung bringen.

Spannung ist vorhanden:

- Spannung, 1. Schwelle:
- Die Kontrollleuchte ③ blinks, doppelter zeitweiser Piepton.
- Spannung, 2. Schwelle:
- Die Kontrollleuchte ⑦ brennt, doppelter durchgehender Piepton.
- Die Kontrollleuchte ③ blinks weiterhin.

Die Abwesenheit der Lichtsignale bestätigt den Spannungsausfall.
- Den Vorgang durch einen erneuten Betriebstest beenden.

WARTUNG - LAGERUNG - TRANSPORT

Die Sicherheitsvorrichtung (Detektor CC-775) ist wartungsfrei. Es muss lediglich auf den sauberen Zustand geachtet und das Gerät immer nach Gebrauch in seinem Transportkoffer gelagert und transportiert werden.

Um Überschlagstrom zu vermeiden, muss sichergestellt werden, dass der Detektor sauber ist. Dieser muss ggf. mit einem Silikonlappen gereinigt werden (Ref.: MO-984).

Bei Betriebsstörungen die Batterie austauschen und das Gerät bei weiteren Störungen an uns zurücksenden.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Der Eigentümer ist für die Wartungsplanung des Gerätes verantwortlich. Es empfiehlt sich jedoch, keinen Spannungsprüfer zu verwenden, der länger als 6 Jahre nicht gewartet wurde.

Allgemeine Eigenschaften

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- Verwendung: Innen/Außennbereich
- Frequenz: 50/60Hz
- Klasse L (ohne Elektrodenverlängerung)
- Klimabedingungen: Klasse N
- Betriebs- und Lagertemperatur: -25°C/+55°C
- 9-V-Alkali-Batterie vom Typ 6LR61
- Transportkoffer im Lieferumfang enthalten
- Gesamtgewicht 350g
- Abmessungen: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Spannungsbereich je nach Modell (siehe Gerätegehäuse):
Beispiel: 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ZUBEHÖR

- Kontaktelktrode (Ref.: C-62-500 oder CC-365-101)
- Silikonlappen (Ref.: MO-984).

ESPAÑOL

Su CC 775 biúbrmal es un detector de tensión alterna diseñado según la norma IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 para cada uno de los dos rangos. Se puede utilizar en redes de distribución.

ATENCIÓN

La tensión de la instalación que va a verificarse debe estar comprendida necesariamente en el rango de tensión que se indica en la carcasa del detector. El aparato debe usarse obligatoriamente con una pétiga aislante* adecuada a la tensión de la instalación y a las condiciones de uso.

Se realizará una detección fiable si:

- El aparato está lo más alejado posible de cualquier masa metálica próxima (bien sea a tierra o a potencial). Evite las terminaciones de cable, las configuraciones en ángulo recto y los anillos anti-corona (presencia de tensión perturbadora).
- Su eje (representado por la figura contigua) es el más perpendicular a la línea con tensión.
- El contacto con la línea eléctrica se realiza con la parte superior del electrodo de contacto.

Si el detector de tensión se va a utilizar temporalmente bajo la lluvia hay que limpiarlo antes con alcohol o un agente detergente. No utilice el aparato si hay escarcha; límpielo si se forma vaho.

COLOCACIÓN DE LA PILA (9 V tipo 6LR-61) *ver imágenes A*

- Desatornille la parte trasera del detector en el sentido de la flecha.
- A continuación, desatornille la tapa metálica.
- Retire la pila usada de su ubicación.
- Conecte la pila nueva respetando la polaridad.
- Vuelva a colocar la tapa metálica.
- Cierre el conjunto.

Compruebe que el detector funciona correctamente.

El aparato está en estado de vigilia permanente.

VERIFICACIÓN DE BUEN FUNCIONAMIENTO

Compruebe el funcionamiento correcto del detector.

- Pulse la tecla TEST ④.
- El buen funcionamiento del aparato se indica mediante:
- El encendido parpadeante del diodo rojo ③ y fijo del diodo rojo ⑦
- La emisión de una señal sonora continua

Al soltar el botón TEST se activa el encendido temporizado (alrededor de 2 minutos) del diodo verde ②.

COMPROBACIÓN DE AUSENCIA DE TENSIÓN

- Fije el aparato en una pétiga aislante según la norma CEI 61243-1 (se recomienda la pétiga CE-75...), cabezal C o K, adecuada a la red que va a controlarse.
- Realice la prueba de buen funcionamiento.
- Ponga en contacto el aparato con la red a comprobar.

La presencia de tensión se manifiesta mediante:

- Tensión de umbral 1:
- Encendido parpadeante del diodo ③ acompañado por una señal sonora intermitente.
- Tensión de umbral 2:
- Encendido fijo del diodo ⑦ acompañado por una señal sonora continua.

La ausencia de señales luminosas y sonoras confirma la ausencia de tensión.

- Realice una nueva prueba de funcionamiento para finalizar la operación.

MANTENIMIENTO – ALMACENAMIENTO – TRANSPORTE

Dispositivo de seguridad, el detector CC-775 no necesita ningún mantenimiento en particular. Simplemente, manténgalo limpio y colóquelo siempre en su caja después de utilizarlo para su transporte y almacenamiento.

Para evitar corrientes de derivación, asegúrese de que el detector esté limpio y, si es preciso, límpielo con un paño siliconado (Ref.: MO-984). Si el aparato no funciona, cambie las pilas. Si el fallo persiste, envíenos el equipo.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

El propietario es responsable de elaborar el plan de mantenimiento para su seguridad. Sin embargo, conviene no utilizar ningún detector de tensión que no se haya verificado en el plazo de 6 años.

Características generales

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- Uso: interior/exterior
- 50/60 Hz
- Categoría L (sin alargamiento de electrodo)
- Condiciones climáticas: clase N
- Temperatura de almacenamiento y utilización: -25 °C / + 55 °C
- Pila alcalina de 9V 6LR61
- Se suministra en un estuche rígido
- Peso total: 350 g
- Dimensiones: L = 260 mm, Ø 59 mm
- Rango de tensión según modelos (remitirse al marcado en el aparato): Ej: 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ACCESORIOS

- Electrodo de contacto (Ref.: C-62-500 o CC-365-101)
- Paño siliconado (Ref.: MO-984)

PORTUGUES

O seu dispositivo CC-775 de duplo é um detector de tensão alternada, concebido de acordo com a norma IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 para cada um dos dois intervalos. Pode ser utilizado nas redes de distribuição.

ATENÇÃO

A tensão da instalação que vai a verificar deve estar compreendida necessariamente no rango de tensão que se indica na carcaça do detector. O dispositivo deve ser usado obrigatoriamente com uma pétiga isolante* adequada à tensão da instalação e às condições de utilização.

Se realizará uma deteção fável:

- O dispositivo está o mais afastado possível de qualquer massa metálica próxima (bem seja a terra ou ao potencial). Evite as terminações de cabo, as configurações em ângulo reto e os anéis anti-corona (presença de tensão perturbadora).
- Sua eje (representado por figura contígua) é o mais perpendicular à linha com tensão.
- O contacto com a linha elétrica é feito com a parte superior do eletródo de contacto.

Se o detector de tensão se utilizar temporariamente sob chuva, deve limpar-se com álcool ou detergente. Não utilize o aparelho se houver geada; limpe-o se formar vapor.

COLOCÃO DA PILHA (9 V tipo 6LR-61) *ver imagens A*

- Desaparafuse a parte traseira do detector no sentido da seta.
- Em seguida, desaparafuse a tampa metálica.
- Remova a pilha usada do respectivo compartimento.
- Coloque a pilha nova respeitando a polaridade.
- Volte a colocar a tampa metálica.

Verifique se o detector funciona corretamente.

O aparelho encontra-se em estado de espera permanente.

VERIFICAÇÃO DO FUNCIONAMENTO CORRETO

Verificar o funcionamento correto.

- Premir o botão TEST ④.

O correcto funcionamento do dispositivo é indicado por:

- Ignição com diodo vermelho ③ intermitente e diodo vermelho ⑦ aceso continuamente;
- emissão de um sinal sonoro contínuo.

Soltar o botão TEST aciona o acendimento temporizado (aproximadamente 2 minutos) do indicador luminoso verde ②.

VERIFICAÇÃO DA AUSÊNCIA DE TENSÃO

- Fixar o aparelho numa pétiga isolante de acordo com a descrição CEI 61243-1 (sonda recomendada CE-75..., ponteira C ou K, adequada à rede a controlar).
- Testar o funcionamento correto.
- Colocar o aparelho em contacto com a rede a verificar.

Manifesta-se a presença de tensão:

- Tensão do limiar 1:
- Acendimento intermitente do indicador luminoso ③, reforçado por um sinal sonoro intermitente.
- Tensão do limiar 2:
- Acendimento contínuo do indicador luminoso ⑦, reforçado por um sinal sonoro contínuo.

La ausencia de señales luminosas y sonoras confirma la ausencia de tensión.

- Concluir a operação com um novo teste de funcionamento correto.

MANUTENÇÃO – ARMAZENAMENTO – TRANSPORTE

Sendo um dispositivo de segurança, o detector CC-775 não necessita de uma manutenção específica. Basta mantê-lo em perfeito estado de limpeza e voltar a colocá-lo na respectiva mala, após a utilização, para o transporte e o armazenamento.

Para evitar correntes de contorno, garantir que o detector está limpo e, se necessário, limpá-lo com um pano de silicone (ref.: MO-984).

Em caso de não funcionamento, substituir a pilha. Se a avaria persistir, o dispositivo deverá ser devolvido.

MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Por uma questão de segurança, compete ao proprietário elaborar o plano de manutenção. No entanto, recomenda-se que nenhum detector de tensão seja utilizado sem ser verificado durante um período de 6 anos.

Características gerais

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- Utilização: interior/exterior
- 50/60 Hz
- Categoría L (sem alargamiento de eletródo)
- Condições climáticas: classe N
- Temperatura de armazenamento e utilização: -25 °C / + 55 °C
- Pilha alcalina 6LR61 de 9V
- Fornecido num estojo rígido
- Peso total: 350 g
- Dimensões: C = 260 mm Ø 59 mm
- Intervalo de tensão consoante o modelo (consultar a marcação no dispositivo):

- Ex : 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ACESSÓRIOS

- Eletródo de contacto (ref.: C-62-500 ou CC-365-101)
- Pano de silicone (ref.: MO-984)

NEEDERLANDS

Uw CC 775 is een alternatieve multimeter, ontwikkeld volgens de norm IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009 voor beide spanningsbereiken. Deze spanningsmeter is ook geschikt voor distributienetwerken.

LET OP

De spanning van de installatie die u wilt controleren, dient altijd binnen het spanningsbereik te liggen dat op de body van de meter staat aangegeven. Het apparaat moet gebruikt worden in combinatie met een geïsoleerde stang* die geschikt is voor de spanning op de installatie en de gebruiksomstandigheden.

De detectie is betrouwbaar:

- wanneer het apparaat zich zo ver mogelijk verwijderd bevindt van metalen massa's